ANÁLISIS DE LA INTERLENGUA HABLADA DE LOS ESTUDIANTES JAPONESES DE ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA

Junko Matsumoto
Universidad Takushoku, Japón

INTRODUCCIÓN

En el XXIX Congreso Internacional de ASELE (2018) asistimos a un taller muy interesante. En dicho taller las dos filólogas que lo preparaban, Isabel C. Alfonzo de Tovar y Leidy Cotrina Cayo, presentaron trabajos de expresión oral que habían realizado sus estudiantes utilizando medios tecnológicos de comunicación como el *smartphone*, internet, etc. Nos pareció muy interesante la actividad de grabar el habla de los estudiantes como hecho espontáneo y como monólogo, es decir, no como parte de una conversación que se hace entre más de dos personas. Por eso, pensamos que una actividad semejante a esta también podría funcionar bien con nuestros estudiantes japoneses, que dicen que son *tímidos* y no les gusta practicar la conversación en español entre ellos por timidez.

Hace aproximadamente cuarenta años, Selinker (1972) propuso el término *interlengua* para referirse a la idiosincrasia del sistema lingüístico característico de un hablante no nativo. Gil Fernández (2007, p. 542) lo define como el "sistema lingüístico de un hablante no-nativo, diferente tanto del de su lengua materna como del de la lengua objeto de aprendizaje". Como es un concepto muy interesante, no solo ha sido usado en los estudios de adquisición de lenguas extranjeras, sino que también se han realizado múltiples y variadas investigaciones sobre él (Fernández, 1997; Baralo Orronello, 2004; Santos Gargallo, 2004). Además se han llevado a cabo muchos análisis de la interlengua en el campo de E/LE. Sin embargo, la mayoría de estos análisis tiene como objetivo analizar la interlengua desde el punto de vista gramatical, lexical o discursivo. Que nosotros sepamos, no hay muchos estudios de análisis de la interlengua fonética que hayan analizado la pronunciación de los japoneses. Por ello, decidimos seguir la metodología de Alfonzo de Tovar y Cotrina Cayo (2018)

y aplicarla a una clase nuestra de pocos estudiantes. Este artículo se basa en el resultado que obtuvimos a partir de dicho experimento. Hay que señalar, por último, que, si bien el experimento de estas dos ponentes se centraba el habla espontánea, nosotros proponemos un ejercicio de lectura, consideramos que resulta sin duda igualmente un método válido para observar las tendencias en la interlengua que se manifiestan en los japoneses cuando pronuncian el español.

1. CORPUS

La clase consistía en ocho estudiantes, dos hombres y seis mujeres, del segundo año de la universidad Keio, enseñanza universitaria privada de Tokio. La edad de todos rondaba los veinte años y llevaban más de tres años estudiando español como segunda lengua extranjera. Los evaluamos y su nivel de español se situó en un A2 o un poco más bajo.

Dejamos a los estudiantes que eligieran un tema libre y escribieran una redacción. Luego les pedimos que prepararan un vídeo con imágenes que ellos quisieran (grabadas por ellos mismos o tomadas de otros sitios), en el que además tenían que leer su redacción, añadiéndola así, a modo de voz en *off*, como trabajo final del segundo semestre del curso 2018. Antes de grabar el vídeo, los estudiantes debían tener ya preparada la redacción (o sea, el texto que iban a leer), una vez realizada nuestra revisión. Los vídeos que grabaron los estudiantes duran de dos a tres minutos aproximadamente.

2. RESULTADOS

Todos los comentarios hechos a los estudiantes se pueden ver en el anexo de este texto. Basándonos en ellos, presentamos la tabla 1 para mostrar el número de errores de cada estudiante. En dicha tabla, la primera línea indica el sexo (*h* es hombre y *m* es mujer) y el número que pusimos a los estudiantes al azar. En la columna izquierda observamos cuatro categorías que recogen los comentarios de la profesora a los estudiantes. Esto último es así porque los errores podían

estar divididos en esas cuatro categorías. En otras palabras, podemos pensar que hay tendencias particulares en la interlengua producida de los japoneses al pronunciar español.

Estudiantes	h1	h2	m1	m2	m3	m4	m5	m6	total
Categorías de errores									
1. Equivocarse en la posición de acento	· · ·	· · ·	· ·	· · ·	· ·		· · · ·	·	18
2. Poner acento innecesario		·		· · · ·			· · ·		8
3. La pronunciación poco clara		· · · · · ·		·	·				8
4. Equivocarse al leer	· · · · ·	· · ·	·	· · ·	· ·		·	·	16
	8	13	3	11	5	0	8	2	

Tabla 1 - Categorías de errores de pronunciación

La primera categoría es *Equivocarse en la posición del acento*. Esto indica que el estudiante ha colocado el acento en una posición incorrecta. Como, por ejemplo, la *m2* al pronunciar la palabra *licuadora* como [líkwaðora] no [likwaðóra]. La segunda es *Poner acento innecesario*. Agrupa el fenómeno de marcar un golpe de voz en palabras que no tienen acento, como artículos, pronombres, etc., cuando se acompaña de otras palabras. Por ejemplo, la *m5* pronuncia el pronombre *se* con un golpe de voz en la vocal al decir la frase *se suele…* La tercera es *La pronunciación poco clara*. En esta categoría encontramos al *h2*, que no pronuncia bien el final de la palabra cuando se trata de un gerundio y, en consecuencia, no parece que exprese esta forma verbal. La cuarta, *Equivocarse al leer*, indica el hecho de que, por ejemplo, el *h1* dice la palabra *hacer* pronunciando la letra *h* como [hasér] y no [asér]. La *m4* no tuvo ningún error, por ello los números de errores que se muestran en total corresponden a los otros siete estudiantes.

Como vemos, dependiendo del estudiante, la categoría que predomina es diferente. Sin embargo, en las categorías 1 y 4 se observan más casos de errores por parte de los estudiantes.

3. DISCUSIÓN

Parece que no es exagerado decir que, hasta ahora, no hay muchas investigaciones en cuanto al habla en español de los estudiantes japoneses de E/LE. Tal vez, como el español y el japonés son lenguas que tienen el mismo sistema vocálico, pues ambas tienen cinco vocales (a, e, i, o, u), no se ha dado mucha importancia a este ámbito. Importa referir que en español las vocales [u, o] son redondeadas mientras que en el japonés la vocal [o] es la única redondeada. Por eso, hasta ahora se ha dado casi exclusiva atención a que los japoneses aprendan la pronunciación de [u] española para no utilizar [ɑ] japonesa en su lugar. Entretanto, Hara (1990) señala una cosa interesante: hay veces que en la pronunciación de los estudiantes japoneses aparece el ensordecimiento propio del dialecto de Tokio. Como, por ejemplo, se pronuncia *sperro* en vez de *su perro*; se pronuncia *artíclo* en vez de *artículo*; y se pronuncia *particlar* en vez de *particular.*

A partir del experimento realizado, encontramos tendencias particulares en la interlengua producida por los japoneses al pronunciar español. Se pueden dividir en tipos de errores, como ya hemos explicado. Son 1. *Equivocarse en la posición del acento*; 2. *Poner acento innecesario*; 3. *La pronunciación poco clara*; y 4. *Equivocarse al leer.* Aunque no se habían realizado muchas investigaciones científicas sobre la pronunciación del español español de los estudiantes japoneses de E/LE, nuestros compañeros docentes que trabajan en Japón estarán de acuerdo en que encontrarán en ellos mismos pronunciaciones erróneas como las que se pueden indicar en estas cuatro categorías.

Nos parece que estas cuatro categorías pueden constituir un principio, dentro de este tipo de estudios, que se deberían detectar y tratar de corregir al inicio, cuando un japonés empiece a estudiar español. Eso quiere decir que los estudiantes japoneses, después de sus dos o tres años de estudio de español, no han adquirido algo que es muy básico en la pronunciación del idioma que

aprenden. Además, el fenómeno de errores de pronunciación fosilizados, se observa no solo en el habla de un estudiante, sino en el de otros. Quizá sea una muestra de las limitaciones de estudiar una lengua extranjera solamente en aula. En una clase, los estudiantes no se dan cuenta o no prestan mucha atención a cómo pronuncian. Ni tienen cuidado cuando escuchan audiciones como las del CD del libro de texto.

Centrémonos ahora en las categorías 1 y 4, que son en las que observamos mayor número de errores. No cabe duda de que son las más básicas y las que aparecen primero de las cuatro. Cometer un error como la categoría 4 significa que hay japoneses que no han aprendido bien cómo leer el español; en tanto que hay otros que caen en un error de la categoría 1, poniéndose así de manifiesto que no han sistematizado las reglas del acento y las tildes del español. Por añadidura, cuando hablamos de acento, hay que recordar que, en efecto, existen diferencias entre el acento del español, que es de intensidad (Navarro Tomás, 2004), y el del japonés, que es tonal y, por lo tanto, de altura (Kubozono, 1999). Además, otros autores se centran en aspectos como el tono (Bolinger y Hodapp, 1961; Contreras, 1963), la duración (Quilis, 1988) y los tres aspectos, intensidad, tono y duración (Candia et al., 2006). También se dice lo siguiente: "El acento en japonés puede caer no solamente sobre una sino sobre varias sílabas de la misma palabra. Mientras en español hay picos, en japonés hay mesetas de acento" (Pardavila et al., 2001, p. 24). A causa de dichas diferencias, es probable que algunos japoneses pronuncien el español con el sistema acentual del japonés. Aquí vemos una transferencia de la lengua materna.

Sin embargo, a través de la actividad de la grabación pudimos saber que los estudiantes pueden superar los defectos de pronunciación siguiendo los consejos de la profesora. O sea, se ha aclarado que los estudiantes, por lo menos al grabar, pueden vencer sus tendencias problemáticas de pronunciación, la interlengua fosilizada que mantenían hasta su tercer o cuarto año de estudio del español.

De momento podemos decir que, partiendo del trabajo realizado hasta ahora, encontramos los siguientes puntos importantes:

- Es útil señalar la pronunciación detallada y personalmente con un ejemplo basado en cada una de las cuatro categorías.

- Es muy bueno hacerles escribir a los estudiantes de nivel inicial una redacción, pero es trabajoso después para el profesor tener que corregirlas.
- Es útil hacer que los estudiantes practiquen la lectura de lo que escriben.

Para mejorar aún más, creemos que es importante que los estudiantes escuchen su propio enunciado varias veces antes de entregarlo. De manera que nuestra propuesta será aconsejar a los nuevos alumnos que lo hagan antes de grabarse.

Aunque las cuatro categorías que mostramos las ha creado una sola profesora, se basan en el criterio que hemos obtenido a partir de nuestra experiencia como docentes en la enseñanza del español a japoneses, por lo que opinamos que puede servir perfectamente a otros profesores como perspectiva para mejorar la pronunciación de sus estudiantes o, también, como esquema para analizar la interlengua de cada uno de ellos. En el futuro, aumentando poco a poco el corpus, quisiéramos llegar a otras conclusiones concretas que puedan resultar útiles en el campo de la enseñanza del español a japoneses. Del mismo modo, pensamos que sería útil tomar el campo de la enseñanza de pronunciación del inglés en Japón como referencia en una futura investigación.

CONCLUSIONES

Partiendo del trabajo propuesto por Alfonzo de Tovar y Cotrina Cayo (2018) en su taller, concluimos que esta clase de ejercicios puede resultar muy útil para mejorar la pronunciación de los estudiantes japoneses de nivel inicial o intermedio bajo, cuya pronunciación de español está muy influida por la interlengua. ¿Por qué hay tendencias problemáticas de pronunciación básicas que se dan en los niveles bajos de aprendizaje de la lengua? Es porque, aunque ya lleven algunos años estudiando español, lamentablemente a los estudiantes japoneses de E/LE les cuesta, en general, hablar y manejar bien la pronunciación. Eso se debe a que solo han tenido una o dos clases a la semana durante estos años y, además, aparte de la clase, no hay ninguna situación en la que usen la lengua. Por lo cual, se hace necesario crear algún mecanismo que ayude a vencer los problemas de pronunciación, no solo a los estudiantes de nuestras aulas,

sino también para nosotros los profesores del español en Japón. Recordemos, además, que en las categorías 1 (*Equivocarse en la posición del acento*) y 4 (*Equivocarse al leer*) se observan unos casos de errores en los que suele hacer cada estudiante. A pesar de todo, por medio de la actividad de grabación del vídeo, es mucho más fácil corregir su pronunciación.

Aunque sabemos que este análisis reúne solo una pequeña muestra no representativa de los estudiantes japoneses de E/LE, hemos podido tomar consciencia de los tipos de errores que cometen los estudiantes japoneses al pronunciar el español. Para finalizar, repetimos que es duro para nosotros los profesores emplear tanto tiempo en la corrección previa, pero, por otra parte, creemos que no hay otro ejercicio mejor que este para realizar en un aula en Japón. Por ello, quisiéramos seguir trabajando en esta línea para ampliar el corpus poco a poco.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alfonzo de Tovar, C. y Cotrina Cayo, L. (2018). ¿Cómo mejorar la expresión oral en estudiantes asiáticos através de los entornos virtuales? En P. Taboada de Zúñiga Romero (Presidencia), *XXIX Congreso Internacional de ASELE*. Congreso llevado a cabo en Santiago de Compostela, España.

Baralo Ottonello, M. (2004). La interlengua del hablante no nativo. En J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (Eds.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua/lengua extranjera* (pp. 369-338). Madrid: SGEL.

Bolinger, D. y Hodapp, M. (1961). Acento melódico. Acento de intensidad. *Boletín de Filología, 13*, 33-48.

Candia González, L., Urrutia Cárdenas, H. y Fernández Ulloa, T. (2006). Rasgos acústicos de la prosodia acentual del español. *Boletín de Filología, 41*, 11-44.

Contreras, H. (1963). Sobre el acento en español. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile, 15*, 223-237.

Fernández, S. (1997). *Interlengua y Análisis de Errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.

Gil Fernández, J. (2007). *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*. Madrid: Arco Libros.

Hara, M. (1990). Método de enseñanza de la pronunciación española a los alumnos japoneses. En S. Montesa Peydró y A. Garrido Moraga (Eds.), *Actas del Segundo Congreso Nacional de ASELE. Español para extranjeros: Didáctica e investigación*. Málaga: ASELE, pp. 371-379.

Kubozono, H. (1999). *Gokeisei to onin kozo* [Formación de palabra y estructura fonética]. Tokio: Kuroshio Shuppan.

Navarro Tomás, T. (2004). *Manual de pronunciación española* (28ª ed.). Madrid: CSIC.

Pardavila, A. A., Lobo, F. y Niimi, K. (2001). *Japonés paso a paso. Libro 1: Lengua hablada (A)*. Madrid: SGEL.

Quilis, A. (1988). *Fonética acústica de la lengua española*. Madrid: Gredos.

Santos Gargallo, I. (2004). El análisis de errores en la interlengua del hablante no nativo. En J. Sánchez Lobato, e I. Santos Gargallo (Eds.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua/lengua extranjera* (pp. 391-410). Madrid: SGEL.

Selinker, L. (1972). Interlanguage. *IRAL; International Review of Applied in Language Teaching, 10*(3), 209-231.

ANEXO

Clasificación de los errores de cada estudiante basada en los comentarios hechos a los estudiantes

estudiante	h1	total
Categorías de errores		
1. Equivocarse en la posición de acento	-cocinas -zanahoria -sartén	3
2. Poner acento innecesario		
3. La pronunciación poco clara		
4. Equivocarse al leer	-conoces -originales -hacer -zanahoria -ingredientes	5
		8

estudiante	h2	total
Categorías de errores		
1. Equivocarse en la posición de acento	-este es arroz con leche -cáscara -sartén	3
2. Poner acento innecesario	-voy a explicar	1
3. La pronunciación poco clara	-este es arroz con leche -400 gramos de leche -mezclando -es fácil de preparar -trabajando -estudiante	6
4. Equivocarse al leer	-postre -cáscara -es fácil de preparar	3
		13

estudiante	m1	total
Categorías de errores		
1. Equivocarse en la posición de acento	-andino -patria	2
2. Poner acento innecesario		
3. La pronunciación poco clara		
4. Equivocarse al leer	-trozo	1
		3

estudiante	m2	total
Categorías de errores		
1. Equivocarse en la posición de acento	-Andalucía -el árbitro -excite	3
2. Poner acento innecesario	-se practica -los jugadores -las piernas -los espectadores	4
3. La pronunciación poco clara	-sur	1
4. Equivocarse al leer	-introducir -la cabeza -oportunidades	3
		11

estudiante	m3	total
Categorías de errores		
1. Equivocarse en la posición de acento	-estrella -popular	2
2. Poner acento innecesario		
3. La pronunciación poco clara	-tiempo	1
4. Equivocarse al leer	-situado -diamante	2
		5

estudiante	m5	total
Categorías de errores		
1. Equivocarse en la posición de acento	-festivos -alcohol -angelitos -añade	4
2. Poner acento innecesario	-se suele celebrar -los dedican -para que	3
3. La pronunciación poco clara		
4. Equivocarse al leer	-primero	1
		8

estudiantes		total
Categorías de errores		
1. Equivocarse en la posición de acento	-licuadora	1
2. Poner acento innecesario		
3. La pronunciación poco clara		
4. Equivocarse al leer	-popular	1
		2